



“PROGRAMA CICLO LECTIVO 2024”

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Recursos Informáticos Aplicados a la Traducción(Zona Este)

Código (SIU-Guaraní): 05332_0_ZE

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2024

Carrera: Traductorado Público en Inglés (Zona Este)

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Taller

Carácter del espacio curricular: Optativo

Ubicación curricular: CO, CFDE

Año de cursado: 3

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 56

Carga horaria semanal: 4

Créditos: 3

Equipo de Cátedra:

- Prof. CAPPADONA Valentín

Fundamentación:

En la actualidad, los profesionales de la traducción no pueden estar ajenos al avance de las nuevas tecnologías. Deben poder presentarse en el mercado por medio de una página web o visitar foros especializados, trabajar con herramientas específicas como memorias de traducción o bases de datos terminológicas, enviar y recibir archivos, convertir formatos, editar textos, etc.

El taller de Recursos informáticos aplicados a la traducción tiene por objeto acercar al estudiantado a las tecnologías de la información y a los recursos informáticos como instrumentos de apoyo en las distintas tareas en que se desarrolla el proceso de la traducción, apreciando el valor que tienen y evaluando su uso en cada situación. También es indispensable que se familiaricen con la gestión de traducciones mediante programas de traducción asistida.

Aportes al perfil de egreso:

Este espacio pretende que los estudiantes adquieran destrezas para automatizar los procesos de los programas y recursos informáticos y, de esta manera, se incorporen fácilmente al mundo profesional. Podrán desarrollar la formación y el desarrollo de las competencias para desenvolverse en distintas situaciones o ante problemas



nuevos en el ámbito de la tecnología. También se busca estimular la intuición y el sentido de la ética informática en lo que concierne a la elección de programas de trabajo. Tendrán la posibilidad de conocer las herramientas que se usan en el mundo profesional.

Expectativas de logro:

- Acercar al alumno a las tecnologías de la información y a los recursos informáticos como instrumento de apoyo en las distintas tareas en que se desarrolla el proceso de la traducción, apreciando el valor que tienen y evaluando su uso en cada situación.
- Desarrollar una actitud positiva frente a las nuevas tecnologías.
- Valorar la importancia del avance de las nuevas tecnologías y de poder presentarse en el mercado por medio de una página web o visitar foros especializados.
- Trabajar con herramientas específicas como memorias de traducción o bases de datos terminológicas, enviar y recibir archivos, convertir formatos, editar textos, etc.
- Familiarizarse con la gestión de traducciones mediante programas de traducción asistida.
- Desarrollar en los estudiantes destrezas para automatizar los procesos de los programas y recursos informáticos y, de esa manera, se incorporen fácilmente en el mundo profesional.

Contenidos:

UNIDAD 1: Tecnologías de la información en la traducción

Contenido:

- Tecnologías de la información: definición y relevancia
- Concepto de hardware y software
- Mantenimiento de un equipo
- Uso eficiente del equipo

Objetivos:

- presentar al sistema informático, conocer y diferenciar sus componentes
- conocer qué es el software libre
- presentar los sistemas operativos, su uso e importancia
- adquirir conocimientos básicos del mantenimiento de un equipo
- usar el equipo y sus componentes de manera eficiente

UNIDAD 2: Internet y sus funcionalidades

Contenido:

- Historia de la Internet
- Motores de búsqueda - Búsquedas avanzadas
- La nube y el trabajo colaborativo
- Foros y listas de distribución

Objetivos:

- conocer la historia de la internet y apreciar las ventajas que trajo a la comunicación
- aprender a hacer búsquedas eficientes en la tarea de documentación y búsqueda de terminología
- identificar fuentes confiables en medio de un universo de datos y publicaciones
- abordar el uso de la nube como medio de trabajo colaborativo y de respaldo de información
- comunicarse con expertos en diferentes partes del mundo con el fin de consultar e intercambiar ideas y experiencias a través de la red

UNIDAD 3: La caja de herramientas del traductor

Contenido:

- Suite ofimática
- Gestores de terminología
- Controles de calidad
- Gestión de archivos (convertidores de formatos, OCR, etc.)
- Generadores de presupuestos



- Contadores de palabras
- Compresores
- Reconocimiento vocal

Objetivos:

- presentar los sitios más conocidos por los/las traductores/as.
- conocer y probar herramientas que se usan en la traducción para convertir archivos, contar palabras; metabuscadores; correctores, control de calidad, entre otros

UNIDAD 4: Herramientas de traducción asistida y gestión de proyectos

- Introducción a las memorias de traducción
- Herramientas de traducción asistida por computadora (TAC)
- Traducción automática e inteligencia artificial (IA)
- Presentación de tres herramientas TAC Wordfast, MemoQ y SDL Trados Studio
- Localización de sitios web

Objetivos:

- conocer la evolución histórica de las herramientas de traducción
- trabajar con herramientas específicas de traducción asistida por computadora y conocer la diferencia entre ellas y la traducción automática.
- aprender a manejar básicamente Wordfast, MemoQ y SDL Trados Studio 2019/21 y resolver conflictos en el proceso de traducción;
- conocer el concepto de localización de sitios web

Propuesta metodológica:

En las clases teóricas se expondrán y discutirán las características, ventajas e inconvenientes de las distintas tecnologías útiles para los traductores.

En las clases prácticas, se presentarán las herramientas y los contenidos enunciados en la planificación, y se hará una práctica básica con algunas de ellas. Se buscará también que se adquieran capacidades y competencias para la resolución de problemas.

La ética tecnológica atravesará todos los contenidos. Se ha solicitado el aval de trabajo en la virtualidad del 25 % de la carga horaria. Este espacio se trabajará en el aula Moodle y consistirá en cuestionarios, glosarios, ejercicios de elección múltiple, videos tutoriales, etc.

Propuesta de evaluación:

La modalidad operativa del aula-taller crea el ámbito y las condiciones para la adquisición de estrategias procedimentales esenciales y básicas para traducir. Lo sustancial del taller es la participación responsable de los alumnos con la supervisión constante y la evaluación continua del docente.

El estudiantado podrá acceder a dos sistemas de acreditación:

- Sistema de promocionalidad:

Para acceder a la promoción directa del espacio curricular, los estudiantes deberán haber aprobado un mínimo de 80 % de las actividades virtuales y al menos 4 de los 5 trabajos prácticos propuestos por la cátedra con una nota mínima del 60 %. No habrá instancia de recuperación de ninguna de estas actividades, salvo aquellas inasistencias justificadas fehacientemente mediante certificado médico.

Se requiere el 80 % de asistencia como requisito para promocionar. La nota final resultará del promedio de notas obtenidas durante el curso.

- Sistema de acreditación por examen final:

Los alumnos que hayan aprobado entre el 50 % y el 70 % de las actividades virtuales y 3 de los trabajos prácticos propuestos por la cátedra, con una nota mínima de 60 %, accederán a la acreditación por examen final en condición de alumnos regulares y rendirán un examen final en esa condición en las mesas estipuladas por la Facultad. El examen consistirá en dos ejercicios prácticos con herramientas de TAC.

Los alumnos que no aprobasen un mínimo del 50 % de las actividades virtuales y menos de 3 de los trabajos

prácticos propuestos por la cátedra, rendirán un examen final en la condición de alumnos libres en las mesas estipuladas por la Facultad. El examen final constará de una instancia práctica y una instancia oral, cada una de ellas será eliminatoria. El examen, en general, tendrá un carácter diferencial, con el fin de compensar las instancias de aprendizaje y evaluación que no se cumplieron en el cursado.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se registrará por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Manual de Informática Aplicada a la Traducción – Comisión de Recursos Tecnológicos – Editorial CTPCB – 2016

<http://www.estudiosimbiosis.com.ar/internet>

<http://aprenderinternet.about.com/od/ConceptosBasico/a/La-Nube-En-Internet.htm>

<http://aprenderinternet.about.com/od/Glosario/a/Glosario-De-Internet.htm>

<https://josuealexander96.wordpress.com/2012/02/17/principios-basicos-de-informatica-hardware-y-software/>

<http://www.informatica-hoy.com.ar/aprender-informatica/Que-es-Hardware-y-Software.php>

<http://www.traductores.org.ar/cartapacio/25/hardware-para-traductores>

<http://www.informatica-hoy.com.ar/aprender-informatica/Que-es-el-sistema-operativo.php>

https://www.gcfaprendelibre.org/tecnologia/curso/informatica_basica/sistemas_operativos/2.do

http://es.wikipedia.org/wiki/Software_libre

<http://traduccionmundolibre.com/>

<http://lacajadeherramientas.org/articulos/software-libre>

<http://www.traductores.org.ar/cartapacio/36/mantenimiento-y-optimizacion-de-nuestra-pc>

<http://www.youtube.com/watch?v=6Gt-jjGuGmQ>

<http://www.traductores.org.ar/cartapacio/16/bsquedas-avanzadas-en-google>

<http://www.biblogtecarios.es/inmaherrero/el-mercado-de-los-buscadors/>



Motores de búsqueda en internet

Natalia S. Stark nstark@ing.unlpam.edu.ar

Teleinformática y Redes - Licenciatura en Sistemas de Información - Universidad Nacional de Luján

<http://www.unlu.edu.ar/~tyr/tyr/TYR-motor/stark-motor.pdf>

<http://bibliotecadigital.educ.ar/uploads/contents/investigacion0.pdf>

Lope Andrés Flórez Weidinger: Capítulo 1: ¿Cómo encontrar información confiable de manera eficaz?

<http://bioinformate.uniandes.edu.co/cap1.htm>

Herramientas para el trabajo colaborativo

Observatorio Regional de la Sociedad de la Información de Castilla y León (ORSI). Consejo Regional de Cámaras de Comercio e Industria de Castilla y León. Bajo licencia Creative Commons Reconocimiento-No Comercial 3.0 España.

2012. Junta de Castilla y León (www.jcyl.es)

<http://www.jcyl.es/web/jcyl/binarios/678/297/Gu%C3%ADa%20Herramientas%20para%20el%20trabajo%20colaborativo.pdf?blobheader=application%2Fpdf%3Bcharset%3DUTF-8>

http://www.desarr-territorial.gov.ar/htms/des_losforosvirtuales.html

<http://www.informatica-hoy.com.ar/redes-sociales/historia-redes-sociales.php>

Investigación, gestión y búsqueda de información en internet

Compiladores: Carla Maglione y Nicolás Varlotta, sobre la base de materiales de Educ.ar y Conectar Igualdad.

http://www.desarr-territorial.gov.ar/htms/des_losforosvirtuales.html

Tecnologías para traductores

[http://www.fcdsbtraducciones.com/files/Tecnolog_as_para_traductores-](http://www.fcdsbtraducciones.com/files/Tecnolog_as_para_traductores-Art_culo_publicado_en_el_Bolet_n_Conalti_46.pdf)

[Art_culo_publicado_en_el_Bolet_n_Conalti_46.pdf](http://www.fcdsbtraducciones.com/files/Tecnolog_as_para_traductores-Art_culo_publicado_en_el_Bolet_n_Conalti_46.pdf)

http://es.wikipedia.org/wiki/Software_libre

<http://lacajadeherramientas.org/articulos/software-libre>

http://es.wikipedia.org/wiki/Suite_ofim%C3%A1tica

http://es.wikipedia.org/wiki/Reconocimiento_del_habla

<http://www.techsupportalert.com/best-free-desktop-search-utility.htm#locate>

http://es.wikipedia.org/wiki/Corrector_ortogr%C3%A1fico

<http://tradmasinfo.blogspot.com.ar/2012/04/gestion-de-corpus-multilinges.html>

www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/.../19778

Abaitua, Joseba (2000): “Tratamiento de corpora bilingüe”, para el seminario “La ingeniería lingüística en la sociedad de la información”, Soria 17-21 de julio de 2004

Cabré y Bach (2004): “El corpus técnico del IULA: corpus textual especializado plurilingüe”, en Panace@. Vol. V, no 16. Junio, 2004

<http://web.uam.es/departamentos/filoyletras/filoinglesa/Courses/IAALT/Presentations/IAT-Presentation-Trados.pdf>

<http://liveloveandtranslate.wordpress.com/2012/09/15/bases-terminologicas/>

Recursos en red: